

اليوم العالمي لكتاب الطفل
2012 International Children's Book Day

Once upon a time, there was
a story that the whole world told

كان يا مكان، كان في حكاية، عرفها العالم كله



INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE **iBbY**

خوان جيدوفيفوس

وُلد خوان جيدوفيفوس في مكسيكو سيتي، وهو راوي، ورسام، عاش طفولته محاطاً بالفراشي، والألوان، وجميع الأدوات التي يمكن أن تساعد على رسم كافة المخلوقات التي تداعب أحلامه على الورق. وقد وجد في الكتب الطريقة المثلى للاقترب من مخيلة كل من يريد الغوص في صفحاتها. وتجد في قصصه التي تتضمن "توكاس"، "يوم أحد تينتودونت بدون إفطار"، و"المكعب الأرجواني" شخصيات محببة تصادفهم مواقف مضحكة، تمت صياغتها بمهارة بفضل موهبة وذكاء جيدوفيفوس. ويمتلك خوان أكثر من 60 إصداراً، وشارك في العديد من المعارض المحلية والدولية، وحصل على 10 جوائز عالمية، وتم تحويل أعماله إلى رسوم متحركة، وتسجيلها في أفراص، وعرضها في ملصقات، ومواد تصويرية متعددة.

JUAN

Juan Gedovius was born in Mexico City; he is a narrator, illustrator, incorrigible night-owl, and sea-dragon fisher. Since he was very young always surrounded by brushes, paint or any other tool that could help him capture all those creatures that inhabit dreams on paper, he found that books are the best way to bring a little piece of fantasy closer to whoever wants to dive into their pages. In his stories, which include Trucas (Trucas), El Tintodonte. Sunday without breakfast), Morado al cubo (Purple Cube) and Ribit, you can find pleasant characters that, thanks to Gedovius' talent and wit, find themselves in messily funny situations. He has more than sixty publications, many national and international animations, disc covers, posters, and multiple graphic materials.



فرانسيسكو هينوجوسا

وُلد فرانسيسكو هينوجوسا في مكسيكو سيتي عام 1954، ودرس اللغة الإسبانية وأدائها في جامعة مكسيكو الوطنية المستقلة، وأصدر ما يقارب 40 كتاباً، تضمنت الشعر، والقصص القصيرة، وتاريخ الأسفار، والصحافة، والمقالات، وكتب الأطفال. وكانت الرواية التاريخية "بالقدم" باكورة أعماله الموجهة للأطفال، قبل أن يصدر كتب "أسوأ امرأة في العالم"، و"أنيبال وميلكياديز"، و"أنيس أماديس"، والتي تميزت جميعها بالفكاهة والسخرية.

ويُعتبر هينوجوسا حالياً أحد أبرز المؤلفين وأكثرهم نجاحاً بين القراء الأطفال، رغم أن وجهات نظره وأولوياته ليست معروفة ومفهومة على الدوام. وقد تمكن بفضل مواهبه المتعددة من مخاطبة القراء من جميع الأعمار. ويقول هينوجوسا بأنه لا يستطيع الإفلات من أسلوبه الفكاهي، والذي نجده في الكثير من أعماله، مما أتاح له التواصل مع العالم بطريقة غريبة جداً. وقد تمت ترجمة بعض قصصه إلى العديد من اللغات، وحصل على العديد من الجوائز على عمله.

Francisco Hinojosa

Francisco Hinojosa was born in Mexico City in 1954. He studied Hispanic Language and Literature at the National Autonomous University of Mexico. He has published almost forty books, including poetry, short stories, travel chronicles, journalism, essays and books for young people. His first children's book was a historical novel -A golpe de calcetín (By foot)-, which was followed by La peor señora del mundo (The worst lady in the world), Anibal y Melquiades (Anibal and Melquiades), and Amadis de Anis (Anise Amadis), where humor and absurdity prevail.

Nowadays Hinojosa is one of the most prolific and successful writers among young readers, whose points of view and preferences are not always well known and understood. His extraordinary versatility allows Hinojosa to address readers of all ages. He says that he cannot escape from humor, which can be found in much of his work, and that it allows him to relate to the world in a very peculiar way. Some of his stories have been translated to several languages, and he has received many awards for his work.



2012 International Children's Book Day

Once upon a time, there was a story that the whole world told

Once upon a time, there was a story that the whole world told. In fact, it was not just one story but many, and they began to fill the world with tales of disobedient girls and seductive wolves, glass slippers and love-struck princes, clever cats and little tin soldiers, and friendly giants and chocolate factories. They filled the world with words, intelligence, images and extraordinary characters. They invited the world to laugh, to be amazed, to coexist. They gave it meaning. And ever since, these stories have continued to multiply, telling us a thousand and one times, «Once upon a time, there was a story that the whole world told...»

When we read, tell or listen to stories, we're exercising our imagination, almost as if it needed training to stay in shape. One day, surely without us even knowing it, one of these stories will return to our lives, offering creative solutions to obstacles that we find along the way.



When we read, tell or listen to stories out loud, we're also continuing an ancient ritual that has played a fundamental role in the history of civilization: creating community. Cultures, past eras and generations come together around these stories to tell us that we are all one, the Japanese, Germans, and Mexicans; those that lived in the seventeenth century and us today, reading our stories on the Internet; grandparents, parents and children. Stories fulfill all human beings in

the same way because, despite our enormous differences, we are all, deep down, the stories' protagonists.

Unlike living organisms that are born, reproduce and die, stories, overflowing with fertility, can be immortal. Especially those in the popular tradition that are adaptable to the circumstances and context in which they are told and rewritten. They're stories that, when reproduced or heard, make us their co-authors.

And, once upon a time, there was also a country full of myths, stories and legends that were passed on for centuries, from mouth to mouth, sharing their idea of creation, relating their history, sharing their cultural wealth, sparking curiosity and bringing smiles to faces. It was also a country where very few citizens had access to books. But this history has already begun to change. Today, stories are reaching ever further corners of my country, Mexico. And, in finding their readers, these stories are fulfilling their role of creating community, creating family, and creating individuals that are more likely to find happiness.

Francisco Hinojosa

اليوم العالمي لكتاب الطفل 2012

«كان يا مكان، كان في حكاية، عرفها العالم كله»

وفي الحقيقة لم تكن مجرد قصة بل عدة قصص. بدأت تملئ العالم بحكايات عن الفتيات المتمردات والذئاب المغرية، والأحذية الزجاجية، والأمراء العاشقين، والقطط الذكية، والجنود القصديرية الصغيرة، والعمالقة الطيبين، ومصانع الشوكولا. فقد ملأت هذه القصص العالم بالكلمات، والذكاء، والصور، والشخصيات الاستثنائية. دعوا العالم للضحك، للدهشة، وللتعائش، ومنحوا العالم معنى خاص. ومنذ ذلك الوقت، تتابعت هذه القصص، وتضاعفت أعدادها، لتخبرنا ألف مرة ومرة. «كان يا مكان، كان في حكاية، العالم كله».

عندما نقرأ القصص، ونرويها ونصغي إليها، فنحن نصقل خيالنا، كما لو أن خيالنا بحاجة إلى تدريب ليحافظ على صفاته. ففي يوم من الأيام، وبالتأكيد بدون علم منا، ستعود إحدى هذه القصص إلى الحياة، وتقدم حلول مبتكرة للعقبات التي نواجهها في الطريق.

عندما نقرأ الفصص، أو نرويها، أو نستمع لحكايا تروى بصوت مرتفع، فإننا نواصل طقوس قديمة لعبت دورا أساسيا في تاريخ الحضارات وتكوين المجتمعات. وتجتمع الثقافات، والعصور القديمة، والأجيال معا حول هذه الروايات ليقولون لنا بأننا جميعا نشترك في الشيء ذاته، اليابانيين، الألمان، والمكسيكيين، أولئك الذين عاشوا في القرن السابع عشر، ونحن نقرأ اليوم قصصنا المنتشرة على شبكة الإنترنت، الأجداد، الآباء، والأولاد نجدها تُعبر عن البشر كافة بالطريقة ذاتها، لأننا، ورغم اختلافاتنا الهائلة، فنحن جميعاً، نجد في أعماقنا، أبطال هذه القصص.

على عكس الكائنات الحية التي تولد، وتتكاثر، وتموت، فإن الفصص تفيض بالخصوبة، ويمكن أن تكون خالدة، لاسيما تلك الموجودة في التقاليد الشعبية والصالحة للتكيف مع كافة الظروف التي تروى بها والسياق الذي يعاد كتابتها خلاله. فهي قصص عند تكرارها أو سماعها، تجعلنا نبدو كما لو كنا قد شاركنا في تأليفها.

كان يا مكان، كان في بلدة مليئة بالخرافات، والقصص، والأساطير، التي تناقلتها الأفواه عبر القرون، حيث يجتمع الناس ليتبادلوا الأفكار حول الخلق، ويحكون تاريخهم، ويتبادلون مخزونهم الثقافي، ويتحدثون بأسهاب، ويرسمون البسمة على الوجوه. كانت بلدة لم تجد فيها إلا القليل

القادر على اقتناء الكتب. ولكن التاريخ بدأ بالتغير، واليوم، تصل القصص إلى كل أرجاء بلدي، مكسيكو. وخلال سعيها لإيجاد قرائها، تقوم هذه الكتب بدورها في تكوين المجتمع، وتكوين العائلة، وتكوين الأفراد الأكثر قدرة على إيجاد سبل السعادة.

فرانسيسكو هينوجوسا

